

Concurs pentru ocuparea a trei posturi de consilier juridic - personal de specialitate juridică asimilat judecătorilor și procurorilor din aparatul propriu al Inspecției Judiciare

Proba scrisă - Limba franceză
27 octombrie 2018

BAREM

27.10.2018
Se va publica pe
site-ul Inspectiei Judiciare

Varianta nr. 1

Timp de lucru recomandat: 2 ore



Subiectul nr.1

Traducere din limba franceză în limba română:

Dreptul la două grade de jurisdicție în materie penală

1. Orice persoană declarată vinovată de o infracțiune de către un tribunal are dreptul să ceară examinarea declarației de vinovăție sau a condamnării de către o jurisdicție superioară. Exercitarea acestui drept, inclusiv motivele pentru care acesta poate fi exercitat, sunt reglementate de lege.

2. Acest drept poate face obiectul unor excepții în cazul infracțiunilor minore, definite prin lege, sau când cel interesat a fost judecat în primă instanță de către cea mai înaltă jurisdicție ori a fost declarat vinovat și condamnat ca urmare a unui recurs împotriva achitării sale.

Dreptul la despăgubiri în caz de eroare judiciară

1. Atunci când o condamnare penală definitivă este ulterior anulată sau când este acordată grațierea, pentru că un fapt nou sau recent descoperit dovedește că s-a produs o eroare judiciară, persoana care a suferit o pedeapsă



din cauza acestei condamnări este despăgubită conform legii ori practicii în vigoare în statul respectiv, cu excepția cazului în care se dovedește că nedescoperirea în timp util a faptului necunoscut îi este imputabilă în tot sau în parte.

Punctaj: 50 puncte

- Traducerea corectă (fără a schimba înțelesul frazei) și folosirea adecvată a vocabularului juridic: 25 puncte (1 greșală = 1 punct scăzut);
- Corectitudine gramaticală : 20 puncte (1 greșală = 1 punct scăzut);
- Scriere corectă : 5 puncte (1 greșală = 0,5 puncte scăzute).

Subiectul nr.2

Traducere din limba română în limba franceză:

L' État Roumain

(1) La Roumanie est un État national, souverain et indépendant, unitaire et indivisible.

(2) La forme de gouvernement de l'État roumain est la république.

(3) La Roumanie est un État de droit, démocratique et social, dans lequel la dignité de l'être humain, les droits et les libertés des citoyens, le libre développement de la personnalité humaine, la justice et le pluralisme politique représentent les valeurs suprêmes, dans l'esprit des traditions démocratiques du peuple roumain et des idéaux de la Révolution de décembre 1989, et sont garantis.

(4) L'État est organisé conformément au principe de la séparation et de l'équilibre des pouvoirs - législatif, exécutif et judiciaire - dans le cadre de la démocratie constitutionnelle.

(5) En Roumanie, le respect de la Constitution, de sa suprématie et des lois est obligatoire.



Punctaj: 50 puncte

- Traducerea corectă (fără a schimba înțelesul frazei) și folosirea adecvată a vocabularului juridic: 25 puncte (1 greșală = 1 punct scăzut);
- Corectitudine gramaticală: 20 puncte (1 greșală = 1 punct scăzut);
- Scriere corectă: 5 puncte (1 greșală = 0,5 puncte scăzute).

Notă: Orice alte variante de traducere care nu schimbă înțelesul frazelor și sunt corect alcătuite din punct de vedere lexical și gramatical vor fi considerate corecte și punctate ca atare.

